

【『琅』四十二号・あとがき】
今回は、「あとがき」に代えて、二篇の詩を紹介
します。一篇は、新沼謙治作詞「ふるさとは今もか
わらず」、もう一篇はボリス・ヴィアン作詞「脱走
兵」です。

ふるさとは今もかわらず

爽やかな 朝靄の中を
静かに 流れる川
透き通る 風は身体をすりぬけ
薫る 草の青さよ
緑豊かなふるさと 花も鳥も歌うよ
君も 僕も あなたも ここで生まれた
ああ ふるさとは今もかわらず

この町で あなたに出逢えて
本当に よかった
ありがとう ふるさとの青空よ
友よ 君に逢いたい
緑豊かなふるさと 花も鳥も歌うよ
君も 僕も あなたも ここで育った
ああ ふるさとは今もかわらず
みんなで声を かけあつて
力合わせて 生きてきた
遠い山並み その姿

大統領閣下
私にはそれはできません
私がこの世にあるのは
哀れな人を殺すためではありません
気分を害さないでください
お伝えしなければならぬのは
もう決めてしまったということです
私は逃げ出すことにしたのです

生まれてこの方
父親の死に遭い
兄たちの出征を見送り
子どもたちが泣くのを見てきました
母親は苦しんだあげく
今は墓の中
爆弾もウジ虫も
気にならなくなりました
むかし私が囚われの身であった間に
妻は乱暴され
私の心はめちやくちやにされ
愛しい思い出は全て台無しになりました
明日の朝はやく
ドアをボタンと閉じて
私は出て行きます

道々物乞いをしながら

いつも静かに 見つめてる

緑豊かなふるさと 花も鳥も歌うよ
君も 僕も あなたも ここで育った
ああ ふるさとは今もかわらず

ふるさと 未来へ 続け・・・

JASRAC (出) 二二〇四三三〇一二〇一

お願いがあります。本書を手にした方の中に、
ウクライナ語に通じていらっしやる方、あるいはそ
ういう人をご存知の方がおいでしたら、是非とも
この歌をウクライナ語に翻訳して、彼の地の人たち
に届けていただきたく思います。

脱走兵

大統領閣下
一筆啓上いたします
お目通しください
時間がありません
今しがた受け取りました
「赤紙」というやつを
水曜日の夕刻までに
出征するようにとのことです

この国の
行く先々で
人々に伝えるつもりです
服従してはいけない
人を殺してはいけない
戦争に行つてはいけない
出征してはいけない
血を流さなくてはならないのなら
あなたの血をお流しください
あなたは善きお人なのでしょう
大統領閣下
私を追跡なさるなら
憲兵たちにお伝えください
私は武器を持ち合わせておりません
容易に討ち殺すことができるだろうと

(松村茂治 訳)

本来なら、この詩はロシアの人たちに読んで欲し
いのですが、彼の地の事情を考えると、この詩の出
版は難しいでしょう。そこで、最近立ち寄った東海
道線の小田原駅前で行った、二宮尊徳の言葉を、
紹介します。どなたか、これをロシア語に翻訳して、
彼の地の大統領に届けていただけないでしょうか。
なお、「脱走兵」の原文は次ページの通りです。

「譲って損なく、奪って得無し」 (二宮尊徳)

Le déserteur

Boris Vian

Monsieur le Président
Je vous fais une lettre
Que vous lirez peut-être
Si vous avez le temps
Je viens de recevoir
Mes papiers militaires
Pour partir à la guerre
Avant mercredi soir
Monsieur le Président
Je ne veux pas la faire
Je ne suis pas sur terre
Pour tuer des pauvres gens
C'est pas pour vous fâcher
Il faut que je vous dise
Ma décision est prise
Je m'en vais désertier.

Depuis que je suis né
J'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants
Ma mère a tant souffert
qu'elle est dedans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des vers
Quand j'étais prisonnier
On m'a volé ma femme
On m'a volé mon âme
Et tout mon cher passé
Demain de bon matin
Je fermerai ma porte
Au nez des années mortes
J'irai sur les chemins

Je mendierai ma vie
Sur les routes de France
De Bretagne en Provence
Et je dirai aux gens:
Refusez d'obéir
Refusez de la faire
N'allez pas à la guerre
Rufusez de partir
S'il faut donner son sang
Allez donner le vôtre
Vous êtes bon apôtre
Monsieur le Président
Si vous me poursuivez
Prévenez vos gendarmes
Que je n'aurai pas d'armes
Et qu'ils pourront tirer.